

[Advanced search](#)

Home > DOI: 10.1484/J.LMFR.1.100752

[< Previous article](#)

[Next article >](#)

La *Tragedia di Antigone* di Luigi Alamanni e *L'Antigone de Sophoclés* di Calvy de La Fontaine - Un caso di intertestualità ?

Author:
[Michele Mastroianni](#)
 Pages: pp. 69-86

<https://doi.org/10.1484/J.LMFR.1.100752>

[Abstract](#) [PDF](#)

Abstract

La traduction de textes grecs en latin et en vulgaire, et des textes en latin en vulgaire, c'est l'un des phénomènes qui caractérise la culture de la Renaissance dans une perspective très différente par rapport à la tradition des traductions médiévales. En particulier, la traduction et la réélaboration des tragédies est à la base de la « renaissance » humaniste. Les premiers traducteurs de tragédies grecques (Lazare de Baïf, Calvy de La Fontaine, Jacques Amyot, Guillaume Bochetel, Thomas Sébillet) se sont proposé surtout de fournir une aide à la lecture de l'original, dont ils ont dénoncé l'obscurité. C'est à cause de cette *obscuritas* que ces traducteurs se sont servi d'intermédiaires (traductions latines ou en langue vulgaire). Dans cet essai on a étudié l'une des sources de Calvy de La Fontaine qui, dans sa *mise en vers françois* de l'*Antigone* de Sophocles (1542), s'est servi d'une traduction en vulgaire italien de Luigi Alamanni. Une collation du texte de Calvy avec le texte de Sophocle et celui d'Alamanni démontre le bien-fondé de cette hypothèse.

The translation of Greek texts in Latin and vernacular, and of Latin texts in vernacular, is one of the phenomena that characterizes the culture of the Renaissance, setting it in a different perspective from that of medieval translations. In fact, the translation and amplification of tragedies is at the base of the Humanist « renaissance ». The first translators of Greek tragedies (Lazare de Baïf, Calvy de La Fontaine, Jacques Amyot, Guillaume Bochetel, Thomas Sébillet) set out to offer an aid to the reading of the original, which they retained obscure. Such *obscuritas* forced these translators to resort to intermediaries (be they Latin or vernacular translations). In this essay we study one of the sources of Calvy de La Fontaine who, in his *mise en vers françois* of Sophocles' *Antigone* (1542) used a translation in vulgar Italian by Luigi Alamanni. A *collatio* between Calvy's text and Sophocles' with that of Alamanni demonstrates this hypothesis.

Your Access Options

Log In

If you have personal access to this content, log in with your username and password here:

Email or username:

Password:

Remember me

[Forgotten your password?](#)
[Register](#)
[Log In Via Your Institution](#)

Purchase

Individual Offers

- Purchase this article - DOI 10.1484/J.LMFR.1.100752 (online only): EUR 18.00
- Purchase this article - DOI 10.1484/J.LMFR.1.100752 (online only): \$22.00

Le Moyen Français

Revue d'études linguistiques et littéraires fondée par Giuseppe di Stefano



Print ISSN: 0226-0174 Online ISSN: 2034-6492

[Current issue](#) | [List of issues](#)

[TOC alerts](#) | [RSS](#)

Article / Chapter Tools

[Add to Favorites](#) | [Email to a Friend](#) | [Send to Citation Mgr](#) | [Track Citations](#) | [Download PDF](#)

Related Content Search

By Author

Michele Mastroianni

[Most Read](#)

[Most Cited](#)

L'autorité au féminin : les femmes de pouvoir dans la *Cité des dames*
 Anne Paupert

Un traducteur au xiv^e siècle : réflexions pour l'étude du recueil de Jean le Long
 Marco Robecchi

Antoine Du Moulin, réviseur de textes : le moyen français au filtre d'un système graphique d'imprimerie en 1549
 Anne Schoysman

Espèces d'espaces. Espace physique et espace mental dans la poésie de Charles d'Orléans
 Jacqueline Cerquiglini-Toulet

[Back matter \("Bibliography", "Index of Manuscripts"\)](#)

Purchase Options

Individual Offers

- Le Moyen Français (2021) (online only): EUR 140.00

Institutional Offers

- Le Moyen Français (2021) (online only): EUR 140.00